

Развитие лингвокреативного мышления в процессе обучения общественно- политическому переводу

DOI: 10. /2949–6357.2024.GEO.1

УДК: 81'25

С. К. Мосина

Аннотация

Предмет исследования — лингвокреативность в процессе переводческой деятельности. Цель работы — продемонстрировать значимость лингвокреативного мышления в процессе обучения общественно-политическому переводу. С помощью метода анализа автор приходит к следующим результатам исследования: лингвокреативность необходима при переводе заголовков, что демонстрируется на примере материалов “Экономист” и русскоязычной прессы. Приводится методика лингвистического транскодирования, тактика вписывания и ререйтинг как инструменты, позволяющие добиться точного и адекватного перевода. По результатам исследования, отдельного внимания заслуживает такая разновидность лингвокреативной деятельности как генеративные эвристики, которые предполагают порождение различных языковых игр. Предлагается ряд упражнений, призванных развить лингвокреативные способности студентов (расшифровка слова, ассоциации, создание “говорящих” имён, словообразование с нестандартной комбинацией словообразовательных средств, составление потенциальных словообразовательных гнезд, создание искусственных топонимов и названий жителей по вариативным моделям их образования).

Ключевые слова: лингвокреативность, перевод, политический перевод, игра слов, лингвистическое транскодирование, ререйтинг.

Анализ лингвистической креативности является одной из центральных проблем современной лингвистики, в частности, медиалингвистики [Мосина 2023: 88], в которой исследуется как преобразуется язык и реализуется установка на новизну выражения [Дускаева, Иванова 2023: 42]. Под лингвокреативностью понимается особый вид мышления, направленный на порождение новых слов, словосочетаний или фраз путём использования общеизвестных языковых единиц, при этом язык прибегает к поиску ещё не использованных комбинаций слов и элементов слов. [Шамов 2014: 59–60].

Выделяются следующие разновидности лингвокреативной деятельности: 1) интерпретационные эвристики, то есть трактование исходного текста посредством создания новых значений и трансформирование использованных автором языковых единиц; 2) генеративные эвристики, которые предполагают разного рода языковые игры; 3) образные номинативные эвристики, что представляет собой создание художественных тропов при установлении ассоциативных аналогий [Стуколова 2021: 143]. Для работы в рамках преподавания аспекта общественно-политический перевод наиболее распространённой разновидностью лингвокреативной деятельности являются генеративные эвристики.

Лингвокреативность становится необходимым инструментом при поиске переводческих решений для тех, кто работает над переводом общественно-политических текстов, так как именно в публицистических текстах политической направленности журналисты склонны искать способы привлечения внимания аудитории и предлагают широкий спектр средств, начиная от языковой игры и заканчивая аллюзиями. Сложность для переводчика представляет отсутствие прямого перевода в языке-реципиенте, а также необходимость иметь богатые фоновые знания в самых разных

областях, не имеющих непосредственного отношения к политике (например, спорт, литература, кинематография и т. д.). С учётом того, что при изучении языка большое внимание уделяется изучению устойчивых выражений и клише, необходимость использовать лингвокреативное мышление может стать затруднением для обучающихся.

Чтобы стимулировать лингвокреативность необходимо уделять внимание переводу заголовков, так как именно здесь можно столкнуться с трудностями перевода. При этом необходимо отметить, что для достижения адекватного перевода необходимо пользоваться определёнными тактиками: методикой лингвистического транскодирования, тактикой вписывания и рерайтингом.

Тактика лингвистического транскодирования [Нефедова, Миронова 2016: 140] проявляется в переключении языкового кода исходного текста на языковой код текста перевода, при этом переводчик выступает в роли интерпретатора вербальных знаков, трансформируя прецедентное высказывание с целью достижения определённого коммуникативного эффекта. В качестве примера обратимся к заголовку Лента.ру “Как обновлялась сталь” [И. Надеждин. Как обновлялась сталь. Лента.ру. <https://lenta.ru>, 9.11.2021]. В заголовке содержится отсылка к названию романа Н. Островского “Как закалялась сталь”. Необходимо знать устоявшийся вариант перевода данного заглавия, а именно ‘How the Steel Was Tempered’, а затем изменить в переводе ‘закалялась’ (tempered) на ‘обновлялась’ (modernized). Рассмотрим и обратный пример: в “Экономисте” встречается заголовок “*Divided they fall*” [Divided they fall. The Economist, 19.08.2023], отсылающий к исходной фразе United we stand, divided we fall, которое имеет устойчивый эквивалент в русском языке ‘Дружно не грузно, а врозь — хоть брось’, также первая часть выражения по отдельности часто перево-

дится на русский ‘вместе мы сила’, а вторая — ‘один в поле не воин’. Таким образом, при выборе эквивалента переводчик может выбрать один из двух вариантов, однако при выборе более узнаваемого эквивалента ‘один в поле не воин’ теряет смысл опущенной первой части исходного высказывания, а при выборе варианта ‘врозь — хоть брось’ будет достигнут сходный коммуникативный эффект с тем, что достигнуто в языке оригинала.

Ещё одним приёмом является тактика вписывания, компенсация межкультурной асимметрии, до есть добавление разъяснения с целью компенсировать отсутствие полного и точного эквивалента, зачастую благодаря вставке-комментария. Рассмотрим пример, взятый из “Экономиста”, когда в исходном тексте на иностранном языке содержится отсылка к названию известного фильма: *Lock, stock and Pork Barrel* [Lock, stock and Pork Barrel. The Economist, 19.08.2023] (оригинальное название британского фильма звучит как *Lock, Stock and Two Smoking Barrels*, устоявшийся перевод на русском языке — ‘Карты, деньги, два ствола’). При этом *pork barrel* в политическом дискурсе переводится как ‘казённый пирог’, термин, который будет понятен только узкой аудитории, поэтому здесь потребуется добавить комментарий, поясняющий: законодательное утверждение программ регионального финансирования, с целью повышения популярности политика, избиратели которого проживают в данном регионе) [Игнаткина 2016: 233], таким образом, в качестве перевода заголовка можно предложить ‘Карты, деньги, казённый пирог’ с соответствующим комментарием, что будет иметь сходный коммуникативный эффект.

Также применяется и такой инструмент как рерайтинг, который делится на два вида: 1) обработка исходных материалов либо посредством видоизменения исходной фразы

до совершенно новой по форме, но имеющей схожее значение с оригинальной, либо 2) приём нейтрализации, когда исходная языковая игра опускается и заменяется на формально-содержательную основу оригинала. В таком случае наблюдается утрата экспрессивности, присущей фразе на языке оригинала благодаря игре слов. Рассмотрим первый вид ререйтинга на примере заголовка из “Экономиста”: Dress to impress (здесь наблюдается фонетическая языковая игра), которая на русский язык может быть передана ‘разоденься напоказ, чтоб порадовался глаз’. Примером нейтрализации может служить перевод следующего заголовка “Экономиста”: *A ray of Son shine. (Son Masayoshi used his first public appearance in seven months to talk up SoftBank’s investments in artificial intelligence).* [Business. The Economist. <https://www.economist.com>, 22.06.2023]. В языке оригинала наблюдается игра слов — фамилия японского предпринимателя Сон (Son) созвучна со словом sun (солнце), в данном случае автор заголовка отсылает читателя к фразе ‘луч солнца’ (a ray of sunshine). Заголовок при переводе на русский может быть трансформирован либо в сочетание с намеренно сделанной орфографической ошибкой (‘луч СОНца’), что не соответствует правилам написания на языке перевода, либо может быть выбран нейтральный перевод ‘Сон подаёт надежду’. Безусловно, тактика нейтрализации применяется в случае, когда переводчиком опробованы все возможные варианты перевода исходного текста и поиск эквивалента с сохранением языковой игры не увенчался успехом.

Для отработки указанных тактик достижения адекватного перевода в ходе занятий по политическому переводу могут быть рекомендованы следующие виды упражнений, направленных на развитие лингвокреативного мышления: 1) расшифровка слова (учащимся даются неологизмы или

окказионализмы, необходимо определить их способ словообразования, объяснить значение слова и подобрать возможный вариант перевода, а также придумать предложение с этим словом); 2) ассоциации на фонетическом принципе (именно фонетический принцип чаще других используется в языковой игре и подбор подобных пар слов может помочь в дальнейшем при поиске удачного варианта перевода); 3) создание “говорящих” имен на иностранном языке или их перевод на русский язык или с русского на английский; 4) словообразование с нестандартной комбинацией словообразовательных средств (например, составить слово медвежливость, в котором корень от существительного медведь, а суффикс — как в слове вежливость, и попытаться предложить возможный перевод на иностранном языке, например, *bearness*) [Гридина, Коновалова 2017: 81–82]; 5) составление потенциальных словообразовательных гнезд и их перевод и возможное значение (например, вершина гнезда — Joe Biden, прилагательное — Joe-Bidenary/Bidenic (байденский), глагол — to Joe-Biden (байденить), наречие — Joe-Bidenarily/Bidenicly (по-байденски) и т. д.; 6) создание искусственных топонимов и названий жителей по вариативным моделям их образования (например, от слова медведь — Медведянск (*Bearopolis*), нью-медвежцы (*New-Bearers*), Медвяндия (*Bearland*), Объединённые Медвежьи Эмираты (*United Bear Emirates*). Представленные упражнения стимулируют мыслительную и познавательную деятельность, активизируют нестандартное мышление и вырабатывают творческий подход при переводе, в отличие от шаблонного мышления и клишированного перевода. Представляется целесообразным включать предложенные упражнения в качестве дополнительного домашнего задания в процессе обучения общественно-политическому переводу.

Помимо упражнений необходимо уделять внимание лингвострановедческому аспекту, изучению культуры и литературы английского языка, давать в качестве дополнительного домашнего задания, способствующие приращению объёма экстралингвистических знаний, к примеру, касающиеся кинематографии, литературы и поэзии, музыки (в том числе известных цитат из популярных песен). Полученные знания будут способствовать более гибкому подходу к решению переводческих задач и развивать лингвокреативное мышление студентов.

В заключение, при развитии лингвокреативности процесс обучения иностранному языку способствует развитию творческой языковой личности студента и освоению языка как способа формирования логики мышления. Таким образом, главным принципом формирования лингвокреативных способностей выступает мотивация к творческой деятельности, которую стимулирует педагог, применяющий в работе принципы новизны при помощи специальных методов и приёмов, что поддерживает интерес к изучению иностранного языка и познанию мира посредством языка.

Список литературы:

1. Шамов А.Н. Языковое сознание в овладении лексической стороной иноязычной речи: Монография. Н. Новгород: ФГБОУ ВПО «НГЛУ», 2014. [Shamov, Alexey N. 2014. *Yazykovoye soznaniye v ovladenii leksicheskoy storonoy inoyazychnoy rechi: Monografiya (Language consciousness in mastering lexical aspects of foreign speech)*. Nishniy Novgorod: Nishniy Novgorod State Linguistic University.]
2. Гридина Т.А., Коновалова Н.И. Техники языковой игры в процессе обучения словообразованию в школе и в вузе // Педагогическое образование в России. Педагогическая практика. 2017. №8. С. 79–84. [Gridina, Tatiana A. & Konovalova, Nadezhda I.

2017. *Tekhniki yazykovoy igry v protsesse obucheniya slovoobrazovaniyu v shkole i v vuze (Language games in teaching word-formation at school and university). Pedagogicheskoye obrazovaniye v Rossii. Pedagogicheskaya praktika (Pedagogic in Russia) 8, 79–84].*
3. Дускаева Л. Р., Иванова Л. Ю. Лингвокреативность в создании паратекста телеграм-канала // Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература. 2023. Т. 20. №1. С. 40–60. [Duskayeva, Liliya R. & Ivanova, Liubov Y. 2023. Lingvokreativnost v sozdanii parateksta telegram-kanala (Linguo-creativity in developing paratext for a telegram-channel). *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. Yazyk i literatura (Journal of language and literature) 20 (1), 40–60.]*
 4. Игнаткина А. Л. Лингвокультурные аспекты формирования английской общественно-политической терминологии // Вестник Саратовской государственной юридической академии. 2016. Т. 112. № 5. С. 230–235. [Ignatkina, Anastasia L. 2016. Lingvokulturnye aspekty formirovaniya angliyskoy obshchestvenno-politicheskoy terminologii (Linguo-cultural aspects of developing English socio-political terminology) *Vestnik Saratovskoy gosudarstvennoy yuridicheskoy akademii (Journal of law) 1 12 (5), 230–235.]*
 5. Мосина С. К. Манипулятивные возможности газетно-публицистического дискурса: основные приёмы воздействия на реципиента и их классификация // Обществознание и психология. 2023. Т. 46. №2–3. С. 88–96. [Mosina, Sofia K. 2023. Manipulyativnye vozmozhnosti gazetno-publitsisticheskogo diskursa: osnovnye priemy vozdeistviya na retsipienta i ikh klassifikatsiya (Newspaper discourse manipulation capacity: the main techniques of influencing the recipient and their classification). *Obshestvoznaniye i psikhologiya (Social sciences and psychology) 46 (2–3), 88–96.]*
 6. Нефёдова Л. А., Миронова Д. А. Тактики перевода лингвокреативных средств в заголовках медиатекстов // Вестник Челябинского государственного университета. Филологические на-

- уки. 2016. Т. 386. №4. С. 139–143. [Nefyodova, Liliya A. & Mironova, Daria A. 2016. Taktiki perevoda lingvokreativnykh sredstv v zagolovkakh mediatekstov (Tactics of translation of linguo-creative means in the headlines of media texts). *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologicheskie nauki (Philology Sciences)* 386 (4), 139–143.]
7. Стуколова, Е.А. Технология развития лингвокреативности на уроках английского языка / Е.А. Стуколова, И.Д. Дюгаева // Вопросы современной филологии в контексте взаимодействия языков и культур : Материалы IV Международной научно-практической конференции, Оренбург, 26–27 мая 2021 года / Отв. за выпуск Е.А. Стуколова. Оренбург: Оренбургский государственный педагогический университет, 2021. С. 141–145. [Stukolova, Elena A. 2021. Tekhnologiya razvitiya lingvokreativnosti na urokakh angliiskogo yazyka (Technology of developing linguo-creativity at English classes). In: Stukolova, Elena A. & Dyugayeva, Irina D. *Voprosy sovremennoy filologii v kontekste vzaimodeystviya yazykov i kultur — 2021 (Issues of modern philology in interaction of languages and culture — 2021)*, 141–145. Orenburg; Orenburg State Pedagogic University.]

Сведения об авторе:

Мосина София Константиновна, преподаватель, МГИМО МИД России (Одинцовский филиал), Москва, Россия; email: sophiemosina@yandex.ru

DEVELOPING LINGUO-CREATIVE THINKING WHILE TEACHING POLITICAL TRANSLATION

Sofia K. Mosina

Lecturer, MGIMO University (Odintsovo), Moscow, Russia;
email: sophiemosina@yandex.ru

Abstract

The subject of the paper is linguo-creative thinking in the translation process. The article is aimed at demonstrating the importance of linguo-creative thinking in the process of teaching political translation. Applying the method of analysis the author comes to the following conclusions: linguo-creative thinking is essential to translate headlines, which is demonstrated by the examples from the Economist and Russian newspapers. Linguistic transcoding, inscribing and rewriting are mentioned among the instruments that enable to achieve exact and adequate translation. According to the results of the research, special emphasis should be placed on generative heuristics suggesting a play on words. The author enumerates a number of activities that can develop linguo-creative thinking, among which are word deciphering, associations, creation of speaking names, word formation by means of unusual combinations of word-building patterns, possible word families, artificial toponyms and names of their dwellers.

Keywords: linguo-creative thinking, translation, political translation, word play, linguistic transcoding, rewriting.